

**Universidad de Ciencias Pedagógicas
Cap. “Silverio Blanco Núñez”
Sancti Spíritus**



FACULTAD DE HUMANIDADES

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN ESPECIALIDAD HUMANIDADES

TRABAJO DE DIPLOMA

**ACTIVIDADES LÉXICO - SEMÁNTICAS PARA EL APRENDIZAJE
DE LA ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA EN LA SECUNDARIA BÁSICA SAHARAUI**

Autor: HAMED MAMUNI HALA

5º Año, Humanidades

Tutora: MSc. Ana Mª Abreu González, Prof. Auxiliar y Consultante

2014



*El español
no habla por la boca del imperio,
sino desde abajo y desde dentro... y nos habla
a lo más humano de nosotros mismos.*

DEDICATORIA

A quienes con su sangre joven bañaron el Desierto del Sahara para que fuésemos nación..., nación libre de todo extranjero.

Al Frente POLISARIO por prepararnos para servir a la causa del pueblo saharavi.

A los que, en los Campamentos de las hamadas, esperan ansiosos nuestro retorno.

A todos los que adoptaron, e intentan conservar en medio de condiciones adversas, la lengua española que vive en la actividad y el cultivo de nuestro espíritu.

A los que aman el español y lo ven como parte de la patria saharavi.

Hamed

AGRADECIMIENTOS

INTRODUCCIÓN

El español, considerada lengua oficial de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y sus organismos, así como de la Unión Europea, y de otros organismos internacionales, por ser la tercera lengua más hablada en el mundo.

Su prevalencia en escenarios tan relevantes ha permitido su empleo en las Nuevas Tecnologías de la Información y las Telecomunicaciones (TIC), lo que asegura la constante traducción de las innovaciones informáticas, su difusión e intercomunicación.

El español también ha penetrado la radio y la televisión de países no hispanohablantes, y cuentan con emisiones hechas totalmente en esta lengua romance. Es el idioma extranjero más estudiado en muchas partes del mundo, a excepción del continente africano, donde fuera abandonado por razones políticas, lo que deja su estudio a la voluntad de los habitantes.

Al igual que en América, los colonizadores españoles llevaron como signo de poder al Sahara su idioma, y hoy es un componente identitario muy querido por los saharauis.

El Frente POLISARIO, reconocido internacionalmente como representante de los legítimos derechos a la libertad y la independencia nacional de todo el pueblo saharauí y también de la RASD, ha declarado el español segunda lengua oficial, pues, a diferencia del árabe, y su variante el hasaniya, este idioma ha favorecido el desarrollo de sentimientos de unidad cultural e histórica en la población, así como también el establecimiento de los vínculos con otros países hispanohablantes que, junto a ellos, apoyan su lucha en reclamo por su total independencia y su autodeterminación. El español es la lengua en escenarios de combate internacional que libra el pueblo saharauí.

A pesar de tener que afrontar uno de los mayores inconvenientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje, la enseñanza del español se ha introducido en el sistema de enseñanza en la RASD. La mayor dificultad está dada por el acondicionamiento psicomotor de los estudiantes que limita en gran medida su aprendizaje, ya que no comparte rasgos afines con el árabe o el hasaniya en ninguno de sus componentes.

Por otra parte, la falta de asesoramiento de instituciones con experiencia en la enseñanza de esta lengua, como también la desidia de la Real Academia de la Lengua Española y el Instituto Cervantes de la antigua metrópoli potencian estas dificultades.

En tal sentido, la Oficina de Acción Solidaria y Cooperación de la Universidad Autónoma de Madrid (2008) que realiza estudios vinculados al Sahara Occidental, en sus mesas de trabajo ha puesto de manifiesto que la Real Academia de la Lengua Española (RAE) que tiene el encargo de la conservación del idioma español, aún no ha creado una Academia Saharauí de la Lengua Española, y el Instituto Cervantes que tiene la misión de difundir la lengua y la cultura hispánica en el mundo, no se ha ocupado de ello.

Han sido los países de la comunidad hispanohablante quienes han contribuido a la preservación del español a través de la formación de profesionales saharauis en diferentes áreas del saber humano. No obstante, las limitaciones se suceden debido a la ausencia de una estructura encargada de preparar teórica y metodológicamente a los escasos profesores de Español, en la RASD, como también la poca práctica sistemática en las escuelas frena el dominio de esta lengua.

Uno de los componentes del español que más preocupa en el aprendizaje del escolar, es la ortografía, pues la *función* esencial de esta es “*garantizar y facilitar la comunicación escrita entre los usuarios de una lengua mediante el establecimiento de un código común para su representación gráfica. Cumple, además, un papel esencial como factor de unidad (...) pues contribuye decisivamente a evitar la dispersión en la representación gráfica de una misma lengua que, llevada al extremo, haría difícil y hasta imposible la comunicación escrita entre sus hablantes y comprometería su identificación como miembros de una comunidad lingüística*”. (RAE: 2010:15)

La ortografía española posee rasgos discordantes con los de la lengua materna de los saharauis. A diferencia del árabe y de su variante hasaniya el idioma español cuenta con caracteres grafemáticos muy bien definidos, así como el enlace entre las letras que dan lugar a la palabra; posee cinco vocales que tienen representación gráfica, y tanto estas como las consonantes se hallan sujetas a reglas que establecen su empleo. Además, como todas las lenguas romances, se escribe y se lee de izquierda a derecha, y los libros se leen de delante hacia atrás, características psicomotoras que la distinguen de la lengua materna de la RASD.

Todo lo anterior se manifiesta en la expresión escrita de los estudiantes, que cursan el español. Si realizar los grafemas requiere de esfuerzo, el aprendizaje ortográfico exige de mayor empeño por parte del docente, quien tiene la obligación de facilitar medios de enseñanza que estimulen el aprendizaje ortográfico

Teniendo en cuenta la experiencia del autor de esta investigación, se formuló el siguiente **problema científico**:

- ¿Cómo contribuir al desarrollo ortográfico de los alumnos saharauis que cursan el español como lengua oficial de la RASD?

La búsqueda a la solución de este problema condujo al siguiente **objetivo**:

- Diseñar actividades que contribuyan al aprendizaje de la ortografía española en los estudiantes de la enseñanza secundaria saharauí.

Para dar solución al problema expuesto anteriormente se concibieron como **preguntas científicas las siguientes**:

- 1- ¿Qué fundamentación teórica sustenta la enseñanza ortográfica del español a estudiantes cuya lengua materna pertenece a la familia semítica?

- 2- ¿Cuál es el estado actual en el dominio de la ortografía del español en la secundaria de la RASD?
- 3- ¿Qué actividades pueden contribuir a la correcta escritura de palabras en lengua española por los estudiantes secundarios saharauis de la RASD?

Para llevar a cabo esta investigación se diseñaron las siguientes **tareas científicas**:

- 1- Fundamentación teórica que sustenta la enseñanza de la ortografía española en la secundaria básica saharauí.
- 2- Estado actual de los estudiantes saharauis de secundaria en el uso adecuado de la ortografía del español.
- 3- Diseño de actividades para el aprendizaje ortográfico del español en la secundaria básica saharauí de la RASD.

Métodos de la investigación

- a) **Teóricos:** análisis-síntesis, inducción-deducción, histórico-lógico.
- b) **Empíricos:** observación, consulta de documentos.

La **importancia** de este trabajo investigativo radica en la elaboración de actividades que facilitarán a los estudiantes saharauis de secundaria de la RASD perfeccionar la ortografía del español en palabras cuyos sonidos tienen diferentes representaciones grafemáticas, así como en otras que, procedentes del árabe, se adscriben a la ortografía española.

PRECISIÓN DE CONCEPTOS: Real Academia de la Lengua Española en su Nueva Ortografía (2010):

- ♣ **La ortografía**, entendida como el conjunto de normas que determinan el valor y correcto uso de los constituyentes del sistema de escritura de la lengua, es asimismo convencional.
- ♣ **Reglas:** generalizaciones indirectas, hechas con fines didácticos a partir de las reglas particulares que determinan cómo se escribe cada palabra.

DESARROLLO

Antecedentes históricos de la lengua española en el Sahara

El gran proceso de suplantación cultural en el Sahara duró casi treinta años, cuando cábilas arabizadas aplastaron la resistencia residual de los bereberes Sanhaya alrededor de 1674. El hasaniya (hassania), se instala en el occidente del Sahara y el viejo Tamazigh (bereber) es sepultado en el silencio.

Solo quedó de la vieja lengua del desierto, que le dio el nombre Sahara (sahar/desierto), los nombres de montañas, ríos y llanuras. Mientras, el hasaniya se consagraba como la lengua que marcaba los límites de una unidad territorial con idioma, costumbres y claves comunes: dos millones de kilómetros cuadrados.

Fuera de las sabanas del sur y los palmerales del centro: un inmenso territorio áspero y semivacío, con poca gente, muy dispersa y demasiado pobre para despertar la codicia. Ningún manantial de agua, ningún poblado. Tierra solitaria por donde todas las caravanas transitaban de paso, y la lejanía del agua requería a los pastores transhumancias de largas distancia.

Esta tierra vacía fue poco a poco ocupada. Comenzó a conocerse como el Sahel (oeste) y a quienes la ocuparon como Ahel Sahel (los del oeste). En el siglo XX y tras la repartición del territorio, España los llamó "saharauis" para distinguirlos de los que poblaban los territorios ocupados por Francia.

Para adaptarse a tierra tan hostil, lejos de los palmerales, esa gente (los saharauis) debió, a fuerza de adversidades, desarrollar estrategias extremas para sobrevivir. Eran pobres, pero duros y resistentes.

La posición geográfica del Sahara y su larga tradición de intercambios e influencias recíprocas con el archipiélago canario, condujo a que el español se introdujera tempranamente en tierra saharauí y se mezclara con su lengua materna, el hasaniya. Muchos vocablos y términos relacionados con la vida cotidiana, la gastronomía y el arte de la pesca formaron parte del lenguaje coloquial saharauí, incluso, antes de la colonización oficial por parte de España, a principios del siglo pasado.

En el contacto con los colonizadores, los saharauis se fueron apropiando del español coloquial a la par del cultivo de su lengua materna. Voces como *ilcamion*, *el bolsa*, *il mario*, *chufer*, *rueida*, *gufia*, *elcuchara*, *il mutur*, *tabaca*, *lintija*, *lubia*, *mansana*, son ejemplos de realizaciones orales saharauis similares a las del español: *el camión*, *la bolsa*, *el marido*, *chofer*, *rueda*, *gofio*, *la cuchara*, *el motor*, *tabaco*, *lenteja*, *lubia (frijoles)*, *manzana*, conocidas como "saharauizaciones".

El español ha sido un idioma abandonado a su suerte por la colonia que lo llevó a tierras africanas. Despreciado y perseguido por Marruecos, que no ha escatimado esfuerzos para

desterrarlo de los territorios ocupados, eliminando su enseñanza y cualquier referencia a la hispanidad en el Sahara Occidental, ha sobrevivido por la voluntad política de los saharauis, quienes en medio de una fuerza extranjera de ocupación y de inversión económica lo declararon segundo idioma oficial de la República Árabe Saharaui Democrática (RASD).

La República Árabe Saharaui Democrática es el único estado del mundo árabe que tiene como idioma cooficial al español, junto con el idioma árabe que es el *hasaniya*, variedad del árabe que se habla en la región.

Independientemente de la decepción provocada por la traición de España en 1975, la fuerza de corrientes panarabistas y nacionalistas de la época, fortaleció el apego al español como segunda lengua oficial. El compromiso de la sociedad civil española y las naciones latinoamericanas con la causa saharauí también han fortalecido la proyección del pueblo saharauí hacia el exterior.

En América Latina, encontraron comprensión, simpatía y apoyo generoso, a diferencia del mundo árabe. La mayoría de los países reconocieron al Estado Saharaui: Panamá, México, Cuba, Venezuela, Ecuador, Colombia, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Bolivia, Perú, entre los primeros; a partir del 2006, Uruguay y luego Paraguay.

No solo se trataba de respaldar la causa anticolonial de un pueblo hermano, sino también el sostenimiento de una posición coherente con los principios de política exterior imbuidos de su propia historia de lucha por los ideales de libertad e independencia.

El apoyo de los países latinoamericanos compromete a los saharauis con el idioma español, pues no solo lo convierte en un arma de lucha contra la ocupación marroquí y el incumplimiento de los acuerdos tomados por la Organización de las Naciones Unidas, sino también en una herramienta de aprendizaje para quienes se forman como profesionales en esos países amigos, o ya ejercen sus funciones en la RASD.

El objetivo de la RASD al proponer a la Unión Africana el español como idioma oficial de la Organización Continental, junto al inglés y al árabe se traduce en una apuesta estratégica, al ser una lengua que ofrece la posibilidad de vincular y establecer puentes con no menos de 400 millones de personas que lo hablan en un hemisferio tecnificado, socio-políticamente avanzado, con democracias arraigadas y una tradición de respeto a los derechos humanos y a la autodeterminación y soberanía de los pueblos. (Hash Ahmed: s/f)

El *hasaniya*, variante del árabe en el Sahara Occidental.

El árabe, idioma de la familia *afroasiática* o *camitosemítica*, se incluye en la familia semítica, comparte con el hebreo y el amárico. Su sistema de escritura está constituido por caracteres que se unen entre sí mediante puntos apenas visibles; sus 28 letras

consonánticas forman las líneas que se escriben de derecha a izquierda; está basado en 18 figuras que varían según su conexión con la precedente o la consecuente.

Alfabeto árabe					
Carácter	Nombre	Equivalente romano	Carácter	Nombre	Equivalente romano
ا	alf	a	ض	ḍād	ḍ
ب	bā	b	ط	ṭā	ṭ
ت	tā	t	ظ	ẓā	ẓ
ث	ṯā	ṯ	ع	'ayn	'
ج	yīm	y	غ	gaim	g
ح	hā	h	ف	fā	f
خ	jā	j	ق	qāf	q
د	dāl	d	ك	kāf	k
ذ	ḍāl	ḍ	ل	lām	l
ر	rā	r	م	mīm	m
ز	zāy	z	ن	nūn	n
س	sīn	s	ه	hā	h
ش	šīn	š	و	wāw	w (ü)
ص	ṣād	ṣ	ي	yā	y (i)

El alfabeto árabe, o alifato, tiene 28 letras consonánticas, que se escriben de derecha a izquierda. Está basado en 18 figuras que varían según estén conectadas con la precedente o con la que le sigue. Existen también 3 vocales, que no se registran en la escritura. Los libros se leen de atrás hacia adelante. Por ejemplo:

← *árabe* الاتحاد الوطني للمرأة الصحراوية

español → *Unión Nacional de Mujeres Saharaui*

الادارة العامة
Oficina General

La escritura está basada en 18 figuras distintas que varían según estén conectadas con la letra precedente o siguiente. Gracias a una combinación de puntos encima y debajo de esas figuras, completan las 28 consonantes que con las tres vocales largas, permiten escribir correctamente. El alfabeto árabe, que es el segundo sistema de escritura más usado en el mundo, ha sido adoptado por otras lenguas no semíticas como el persa moderno, o *farsi*, el *urdu*, el malayo y algunas lenguas del África occidental como el *hausa*. El empleo de la escritura de los versos del Corán como elemento decorativo durante unos 1.400 años ha desarrollado muchos estilos caligráficos distintos. La caligrafía es un arte delicado para los árabes. (Encarta: 2005)

El hasaniya, una variante del árabe clásico del Yemén, se impuso a las lenguas habladas por las tribus nómadas del Desierto del Sahara. Con esta variante se expresa la literatura y el canto saharai. Incorpora características del bereber, proveniente del norte de África, una de las más habladas por las tribus en el Sahara. Su rasgo distintivo: la oralidad. Hay sonidos del idioma que no tienen escritura. Por ello no descuidaban estudiar el árabe clásico que sí se escribe, y es lengua del Islam.

Debido a las colonizaciones sufridas, el pueblo saharai ha ido enriqueciendo el hasaniya con palabras tomadas del español o el francés, a causa de su contacto con países y gente hispanohablantes.

Algunos apuntes sobre la educación de la población en la RASD

Hasta 1973 la enseñanza era propiamente beduina y coránica en el Sahara Occidental, mientras que en las ciudades colonizadas por España se imponían los estudios de la metrópoli. Este modelo de escuela colonial había legado una enseñanza para los hijos de militares y funcionarios saharauis que excluía a las familias más humildes y que rompía con la tradición, lo que fomentaba las protestas contra el colonialismo.

A partir del proceso revolucionario, se inició una campaña de escolarización y alfabetización centrada en los jóvenes, con el fin de prepara el futuro de la nación. Desde el II Congreso de 1974 de la RASD, es obligatoria y gratuita la enseñanza en los campamentos, y se deben matricular todos los niños a partir de los 6 años. Entre el 1976 y el 1984 cada wilaya tiene su escuela primaria donde cursan 1º y 2º grados, y dos escuelas nacionales -la "9 de Junio" y la "12 de Octubre"- que están fuera de las wilayas y donde terminan el grado.

La escuela es parte del proceso de socialización y adquisición de valores de los niños y jóvenes saharauis, es el lugar donde se preparan las futuras generaciones para la libertad, el futuro y la igualdad en la ideología del Frente Polisario, como proyecto político internacional, desplazando a la tradición, es decir, al poder de las familias o tribus.

El curso escolar consta de períodos de 3 meses entre los cuales hay 15 días de descanso. Se hacen exámenes parciales cada mes y uno al final de cada trimestre. A esta nota se añade la de clase en cuanto a la participación y trabajos escritos.

El horario de la escuela tradicional es de 8:30 a 13 (1:00 pm) y de 15 (3:00 pm) a 18 (6:00 pm); y el de la escuela coránica es de 6 a 7:30 y de 17.30 (5:30 pm) a 21 (9:00 pm). Salvo el viernes, los restantes días de la semana son de clase.

Mientras que los profesores de las escuelas coránicas se forman en los propios campamentos o en países árabes, los profesores de la escuela tradicional lo hacen en Argelia o en países occidentales.

Algunos se quejan de que "no han tenido ninguna generación completa formada en los campamentos, con la ideología, la religión, etc. propia de aquí", pero los saharauis prefieren que se formen en el extranjero a que vengan extranjeros a enseñarlos, para que no afecten la búsqueda de su independencia y una cultura saharauí propia.

El nuevo éxodo de profesionales hacia el extranjero trajo aparejado una pérdida en la calidad de la enseñanza de las diferentes asignaturas del plan de estudio en la primaria y la secundaria. Los más afectados han sido los estudiantes que se preparan para salir al exterior a formarse profesionalmente en universidades o centros tecnológicos, después de concluida la secundaria, pues ante la falta de maestros, muchos de los retornados

profesionales saharauis que no encuentran formas de realización en las zonas liberadas, se insertan a la educación.

Acerca de la enseñanza y el aprendizaje del español en la RASD

La batalla diplomática fue testigo de la imposición como idioma interlocutor por parte de los saharauis, muy a pesar del predominio del inglés y del francés en eventos internacionales.

En el transcurso de todos estos años, su enseñanza conoció diferentes etapas que van desde su impartición a merced del nivel, el espacio, los recursos, hasta la búsqueda de becas para respaldar dicho esfuerzo. Así fue que se inició el proyecto de Vacaciones en Paz para que los niños, aparte de aliviar sus sufrimientos y conocer una familia estable, también tuvieran la oportunidad de adquirir una base que enriqueciera el aprendizaje del castellano y asociaran términos con objetos concretos que hasta entonces solo eran conocidos en láminas o dibujos en libros de texto. (Brahim Chej: 2009)

Los niños favorecidos por este programa absorbieron giros, términos y fluidez propios de la lengua materna, en medio de un entorno familiar y acogedor.

El hecho de querer mantener como segundo idioma el español y como parte de la identidad nacional, hizo que la RASD trascendiera las fronteras en la búsqueda del perfeccionamiento del español que se habla en este territorio. Cuba fue el país que más se ocupó de ello; más tarde se sumaron otros, de forma aislada, entre ellos México y por último Venezuela.

El esfuerzo conjunto cubano-saharai permitió establecer las nociones de un sistema educativo para la enseñanza del español en los campamentos, con programa y supervisión.

A diferencia del Instituto Cervantes, responsable de extender a todas partes del mundo el conocimiento de la literatura y de la lengua española, y que obvia entre sus proyectos a la RASD, Cuba inició la preparación de personal cualificado y de profesores de español los cuales a su regreso a la patria han introducido mejoras en la enseñanza de esta lengua en los campamentos, independientemente de trasladar características propias de algunas regiones (seseo, omisión de sonidos, alternancia de /r/ /l/, etc.). A esto debe añadirse las ausencias de ñ y de tilde en la *i* en las primeras ediciones de libros de textos impresos en países como Australia.

El continuo esfuerzo respaldado por personas, de forma individual (ONG y universidades de Córdoba, Castilla, La Mancha) también ha ayudado al perfeccionamiento de la enseñanza secundaria. Sin embargo, los profesionales que continúan sus estudios en otros países, cuyo idioma es el francés o el inglés, limitan la rápida evolución del segundo idioma.

La adquisición de las dos lenguas de la República Árabe Saharaui -el árabe y el español-, se inicia en el seno familiar, aunque la primaria es el nivel educativo que marca el proceso de enseñanza-aprendizaje de estos idiomas. El currículo de la enseñanza general en la RASD tiene concebido el estudio de la lengua española al iniciar el tercer grado, de sábados a jueves en sesión matinal, para concluirlo al finalizar la secundaria básica.

La fortaleza futura de la lengua española aprendida en las escuelas saharauis dependerá del país donde continuarán sus estudios para su ingreso en la enseñanza superior. De ahí la importancia de la falta de continuidad preuniversitaria y de la creación de una universidad en Tifariti.

Los saharauis, formados en otras carreras que imparten clases de Español, aún desconociendo las particularidades didácticas y metodológicas que encierra el proceso de enseñanza-aprendizaje de dicha lengua, hacen lo posible por salvar el idioma que les dejaron los españoles en cien años de colonización, pero las carencias en el asesoramiento que los conduzca a desarrollar un adecuado proceso de enseñanza, limitan el aprendizaje ortográfico de este idioma.

Actividades léxico-semánticas para el aprendizaje de la ortografía española. (Ver anexo)

Con esta propuesta se intenta hacer una contribución al proceso de enseñanza-aprendizaje de la ortografía española en los centros educacionales de la RASD, dadas las horas/clase disponibles para el conocimiento y la práctica de la segunda lengua oficial.

Estas actividades tienen como objetivo dar solución a dificultades ortográficas, a partir del empleo de palabras en contextos conocidos por los estudiantes saharauis, lo que evidencia su estrecha relación con el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural empleado en Cuba. Las mismas van dirigidas fundamentalmente a la escritura correcta de palabras del español, pero también, a aquellas que procedentes del árabe o del hasaniya (variante del árabe y eminentemente oral) se adscriben a la escritura de dicha lengua en documentos oficiales, históricos, artístico-literarios, entre otros.

Para el diseño de las actividades se previó ofrecer, desde la misma consigna y con un estilo dialógico, una base orientadora que permitiera a los estudiantes su realización y que, a la vez, los profesores pudieran emplearlas en el ejercicio de su docencia.

La propuesta contiene el trabajo con el significado de palabras de igual pronunciación, pero de escritura diferente, aunque no se descuida la práctica de las reglas ortográficas del español, como tampoco de otras palabras que no responden a ninguno de estos grupos.

Las actividades que se proponen sirven de modelo para la elaboración de otras, y son susceptibles de modificarse, a partir del domino que los profesores de español posean de

esta lengua y su metodología. La inclusión de las posibles respuestas facilita el trabajo a los docentes y permite a los estudiantes verificar la realización de estas.

CONCLUSIONES

La lengua española, abandonada a su suerte por los colonizadores, es herramienta para el entendimiento, la cooperación y el desarrollo de relaciones estratégicas con América Latina y con la población española. Su ortografía es “carta de presentación” en escenarios internacionales donde se defiende la causa saharauí y se preparan los profesionales de la RASD para su futuro como nación independiente.

Las actuales condiciones de vida de la población saharauí han provocado que al retorno muchos profesionales hayan tenido que desempeñarse como profesores en las secundarias básicas de la RASD. Y aunque las experiencias llevadas consigo, son testimonio de las nuevas formas de educación, disciplina, y la nueva manera de ver el mundo, porque el español ha abierto su pensamiento y les proporciona una enorme riqueza espiritual y esperanzadora a los Campamentos, carecen de herramientas didácticas que permitan a sus estudiantes un mayor dominio de la ortografía del español.

Habitados a la realización de una lengua eminentemente oral (el hasaniya), los estudiantes saharauíes descuidan la ortografía de sus textos escritos. De ahí que la elaboración de actividades para la práctica ortográfica del español debe considerar la palabra vinculada a lo conocido acerca de la historia y la cultura de su pueblo, como también al medio donde se desenvuelve. Solo en un contexto sociocultural que les sea familiar, podrán ‘descubrir’ la ortografía de la palabra asociada a su significado, lo que incentivará, además, el interés por adentrarse en la palabra escrita del español.

BIBLIOGRAFÍA:

Abello Cruz, Ana María y otros (2002): *Ortografía 1 y 2. 12º grado e I.S.P.* En El Habanero, La Habana.

ARTIFARITI 2008, II *Encuentros Internacionales de Arte en Territorios Liberados del Sáhara Occidental*.

Álvarez-Calderón Annalyda, Claudia Barona Castañeda (s/f): *Los sentidos de la palabra*. Material digital.

Balmaseda Neyra, Osvaldo (2001): *Enseñar y aprender ortografía*. Editorial Pueblo y

Educación, La Habana.

Brouksy, Omar (2007): *La redefinición de la identidad política saharauí*. En Anuario Med 2007, Barcelona, IEMED.

Encarta (2009): Enciclopedia. Microsoft.

García, Alejandro (2001): *Historias del Sahara. El peor y el mejor de los mundos*. Edit. Los Libros de la Catarata. Madrid.

García Moreno, María Luisa y Fredy León (2001): *Cuaderno de ortografía para 10º grado*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.

García Moreno, María Luisa (2002): *Motivación y conciencia ortográfica*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.

Gimeno Juan Carlos (2007): *Transformaciones socioculturales de un proyecto revolucionario: la lucha del pueblo Saharaui por la liberación*. Colección Monografías, Nº 43. Caracas: Programa Cultura, Comunicación y Transformaciones Sociales, CIPOST, FaCES, Universidad Central de Venezuela. 102 págs. Disponible en: <http://www.globalcult.org.ve/monografias.htm>

Hash Ahmed (2013): *El español como espacio de encuentro con comunidades hispanohablantes. Su impacto político*. Material digital enviado por la Embajada de la RASD en México.

Hernández Moreno, Ángela (2001): "De beidani a saharauí: cambios de identidad en la población del Sáhara occidental". En Actas del III Coloquio internacional sobre África y Asia.

Montaño Calcines, Juan Ramón (2002): *La enseñanza de la ortografía de cara al siglo XXI*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.

Moreno Fernández, Francisco (2008): *Cultura, memoria y lengua española en el Sahara Occidental*. Edit. Cuadernos Solidarios. Universidad Autónoma de Madrid.

Organización de defensores saharauis 2ª Generación (ODS 2ª G)
<https://www.facebook.com/pages/ORGANIZACION-DE-DEFENSORES-SAHARAUIS-2%C2%AA-Generacion-ODS-2%C2%AAG/216609131744535>

RAE (2010) *Ortografía de la Lengua Española*. Editorial Espasa-Calpe, Madrid.

Rodríguez Pérez, Leticia (2003): *Ortografía para todos*. Ed. Pueblo y Educación, La Habana.

Roméu Escobar, A (2006): *El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la ortografía*. En *El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura*. Ed. Pueblo y Educación, La Habana.

Salafranca, J.F. (1996): *Cartas desde la Saguia Al Hamra. Sáhara Español (1973-1975)*, Málaga.

Universidad Autónoma de Madrid (2008): *Universidad y Sahara Occidental. Reflexiones para la Solución de un Conflicto*. Ediciones Oficina de Acción Solidaria y Cooperación. Colección Cuadernos Solidarios. No. 6.

ANEXOS

1.- Observa las palabras que aparecen en el siguiente recuadro. Léelas en voz alta y oírás que pertenecen a la lengua “hasaniya”. Esta lengua es oral y no se escribe. Muchas de las palabras del hasaniya tienen su representación gráfica en español.

a) Relaciona esas palabras con su significado:

1. ahyab	_____ Muro defensivo.
2. amchagab	_____ Solidaridad de la sangre.
3. asabiya	_____ Tribu.
4. assifa	_____ Arbusto del desierto con ramas espinosas, pequeño, fuerte
5. berma	_____ Antorcha.
6. cábila	_____ Desiertos sin materiales en superficie, aparte de cantos rodados o afloramiento del suelo rocoso.
7. chomoa	_____ Estructura que se coloca encima del camello.
8. dairas	_____ Individuo de un pueblo bereber nómada del Sahara.
9. darra	_____ Provincias
10. ergs	_____ Arbusto similar al aroma, pero más desarrollado
11. el haul	_____ Árabe
12. hamada	_____ Traje típico del hombre del desierto.
13. hai	_____ Barrio
14. jaima	_____ Género musical: canciones cantadas a una voz sola o a coro, acompañadas por instrumentos de cuerdas llamado <i>tdinit</i> , y un tambor pequeño.
15. jarza	_____ Tormenta de viento en el desierto.
16. lahrad	_____ Turbante.
17. talha	_____ Río.
18. lizam	_____ Arroyos o corrientes de aguas temporales.
19. oued	_____ Municipios.
20. regs o serir	_____ Amuleto con versículo del Corán en su interior.
21. saleh	_____ Bolita del ahyab
22. tuareg	_____ Palos que sirven para construir el <i>amchagab</i>
23. uted	_____ Arbusto del desierto, espinoso, rudo, erizado
24. wadis	_____ Desiertos pedregosos, ya sea de gravilla o guijarros
25. wilayas	_____ Casa de lona o piel de camello en que habitan las familias saharauis.
26. siroco	_____ Grandes desiertos de arena
27. melfha	_____ Vestido de mujer saharai

b) Escribe oraciones donde emplees las palabras anteriores.

2.- El español posee palabras que tienen la misma pronunciación, pero son diferentes en significado y escritura. Por ejemplo: *bello* (*hermoso*), *vello* (*pelo*).

a) Observa las palabras en mayúscula. Piensa en su significado y si tienes dudas puedes consultar el diccionario. Relaciona palabra-significado con tus conocimientos.

b) Lee con cuidado para que puedas colocar en la línea en blanco la palabra que corresponde a cada oración.

♣ **HASTA / ASTA**

La bandera de la RASD está en el _____ de la escuela "27 de Febrero".
Caminamos muchísimo _____ llegar a Tinduf.

♣ **VEZ / VES**

Las jaimas se levantan más de una _____ en el año.
No te sorprendas si _____ la hamada llena de muchos colores.

♣ **REVELÓ / REBELÓ**

El grupo de artistas reunidos en Tifariti, en 2008, _____ las fotografías que tomaron en la cita.
La población de las zonas ocupadas se _____ contra Marruecos.
La expedición _____ a la prensa los descubrimientos hechos en la zona de Zamur.

♣ **APTA / ACTA**

La mujer saharauí está _____ para realizar cualquier labor en los campamentos.
La Universidad Autónoma de Madrid recogió en el _____ de 2008 la Declaración de los Rectores de las Universidades Madrileñas sobre la situación del Sahara Occidental.

♣ **GRAVADA / GRABADA**

Esa es una figura prehistórica _____ en las cuevas de Rqueiz Rgueua, en Zamur.
Toda la mercancía del comercio sahariano quedó _____ por los impuestos.

♣ **HAZ / HAS**

Necesitamos más de un _____ de leña para cocinar los alimentos.
En el negro cielo del desierto se vio un bello _____ de luz.
_____ llegado temprano a clases.
Ganó el juego porque tenía entre las barajas el _____.
Por favor, _____ el trabajo con mucho cuidado.

♣ **HA / A / AH**

Mi profesor _____ estudiado en Cuba.
Menos el viernes, todos los días vamos _____ clases.
¡_____, llegaron los que estudiaban en Cuba!

♣ **HECHO / ECHO**

El ataque de la aviación marroquí contra nuestro pueblo es un _____ muy triste.
No _____ al olvido los sufrimientos de mi familia por culpa de la ocupación.
El acuerdo _____ por Marruecos, la ONU y la RASD acerca del referéndum de autodeterminación se ha detenido por intereses de los invasores marroquíes.

♣ **HIZO / IZO**

¿Por qué España nos _____ tanto daño?
Diariamente _____ la bandera frente a mi escuela.

♣ **SIENTO / CIENTO**

Más de un _____ de personas viven en Smara.
Me _____ mal cuando veo tanta injusticia contra los saharauís en las zonas ocupadas.

♣ **CAYO / CALLO**

De tanto sostener y tirar la soga del camello tiene un _____ en la palma de la mano.
¡Qué Alá me proteja si _____ las injusticias!
¿Habrá algún _____ en nuestros mares?

♣ **HIERBA / HIERVA**

Las condiciones del desierto ni dejan crecer la _____.

Espera que _____ bien el agua para hacer el té.

♣ **HONDA / ONDA**

En un desierto de arena, la altura de la _____ depende de la fuerza y el movimiento del viento.

La costa atlántica del Sahara Occidental es _____.

La tira o cuerda, que se usa para lanzar piedras con violencia o sostener un objeto, también recibe el nombre de _____.

♣ **HOYO / HOLLO**

El _____ es una concavidad que caracteriza las hamadas del desierto del Sahara.

Así pensará un marroquí de bien: "Yo _____ la tierra saharauí"

♣ **CESTO / SEXTO**

Tira al _____ los papeles inservibles.

Los niños saharauis empiezan a prepararse al concluir _____ grado para estudiar en universidades amigas.

♣ **CEDE / SEDE**

Cada otoño Tifariti, es _____ de encuentro de artistas interesados en la capacidad del arte de transformar la realidad.

A veces la vida _____ ante la fuerza de un siroco.

♣ **EXTIRPE / ESTIRPE**

La actitud ante la vida de la mujer saharauí es _____ de los bereberes.

Cuando se _____ la ocupación marroquí, el Sahara Occidental será totalmente libre.

3.- Lee con cuidado para que coloques la palabra que se ajuste a cada significado que aparece. Si tienes dudas, consulta el diccionario en español:

♣ **ABRAZAR / ABRASAR**

Sentir demasiado calor. Quemar. _____

Rodear, ceñir. _____

♣ **AY/ HAY**

Interjección que expresa estados de ánimo. _____

Significa que existe: _____

♣ **BIENES / VIENES**

Patrimonio, hacienda, caudal. _____

Te mueves hacia acá. _____

♣ **CASAR / CAZAR**

Contraer matrimonio. _____

Buscar o seguir a las aves, fieras y otros animales para cobrarlos o matarlos. _____

♣ **CASADO / CAZADO**

Sorprendido en un descuido, error o acción que desearía ocultar. _____

Ha contraído matrimonio. _____

♣ **CABO / CAVO**

Extremo o parte pequeña que queda de algo. _____

Muevo la tierra con la azada. _____

♣ **SESO / CESO**

Cerebro. _____

Suspendo, acabo. _____

♣ **CIEGA / SIEGA**

Corta mieses o hierba con la hoz. _____

Privada de la vista. _____

♣ **CIMA / SIMA**

Cavidad grande y muy profunda en la tierra. _____

Punto más alto de los cerros, montes, árboles. _____

♣ **ESPIRAR / EXPIRAR**

Expulsar el aire aspirado. _____

Acabar la vida. Morir. _____

♣ **HABLANDO / ABLANDO**

Suavizar. _____

Profiriendo palabras para darse a entender. _____

♣ **HE / E**

Se acompaña de verbos _____

Entre sus funciones se encuentra la unión de palabras _____

♣ **MASA / MAZA**

Instrumento de madera dura que sirve para machacar. _____

Mezcla en la que interviene el líquido y materia pulverizada. _____

Muchedumbre o conjunto numerosos de personas. _____

♣ **TUBO / TUVO**

Recipiente de forma cilíndrica y generalmente abierta por ambos extremos. _____

Tiempo pasado del verbo "tener". _____

♣ **VASO / BAZO**

Recipiente que sirve para beber. _____

Víscera propia de los vertebrados, situada a la izquierda del estómago. _____

♣ **VAYAS / VALLAS**

Cartelera situada en calles y carreteras con fines publicitarios. _____

Tiempo presente del verbo "ir". _____

4.- Lee cuidadosamente los siguientes textos tomados del libro *Algo nuevo en el desierto*, de Juan Almeida Bosque, para que coloques C, S o Z a las palabras destacadas:

A.- "Cuando en el *de_ierto* el sol está en el *_enit*, las personas que no están acostumbradas a las largas y *fatigo_as* jornadas a pie, en camello o en vehículos, *empie_an* a ver espejismos y el calor se *_iente* como si brotara de la arena..."

B.- "Son *de_esperantes* las *distan_ias*, *pare_e* que no se va a llegar nunca al lugar previsto..."

C.- “La *diferen_ia* entre el día y la noche es el contraste entre el sol *abra_ador* sobre la arena *_iempre* reverberante y el frío. Por el día la arena está caliente y el cielo *a_ul _eleste* despejado, de noche está fría y el cielo *a_ul* oscuro profundo y estrellado. Un planetario. Las plantas son *espino_as* como duro es el paisaje. No se *me_en*, se mueven cuando las empuja el viento. Hay lugares extraños, *impre_ionantes*, cautivadores, donde solo pueden vivir las más *re_istantes*. ¡Así es la *naturale_a!*”

D.- “(...) Cuando se ven estas cosas en el *de_ierto* (...) se comprende mejor que no habrá obstáculos de la naturaleza o de los hombres, que ellos no *ven_an*”.

E.- “(...) Hasta ayer *descono_íamos* los agobios y peligros del desierto, solo *cono_íamos* sus leyendas; ahora *impre_iona* su *crude_a*, se siente uno insignificante, un grano de arena más, perdido en este mundo *descono_ido...*”

5.- En español hay sustantivos que terminan en *-ción*, *-sión* y *-xión*. Completa con la terminación correspondiente cada uno de los que aparecen:

- | | |
|----------------|-------------|
| ♣ Ac__ | ♣ Inyec__ |
| ♣ Adi__ | ♣ Lec__ |
| ♣ Agre__ | ♣ Le__ |
| ♣ Ambienta__ | ♣ Numera__ |
| ♣ Ane__ | ♣ Omi__ |
| ♣ Devo__ | ♣ Ora__ |
| ♣ Exclu__ | ♣ Pa__ |
| ♣ Educa__ | ♣ Prepara__ |
| ♣ Esta__ | ♣ Po__ |
| ♣ Explica__ | ♣ Ra__ |
| ♣ Explo__ | ♣ Repul__ |
| ♣ Expre__ | ♣ Refle__ |
| ♣ Fle__ | ♣ Revolu__ |
| ♣ Ilu__ | ♣ Solu__ |
| ♣ Imagina__ | ♣ Sumi__ |
| ♣ Infec__ | ♣ Ten__ |
| ♣ Interpreta__ | |

RESPUESTAS

1.-

1. **Ahyab:** Amuleto con versículo del Corán en su interior
2. **Amchagab:** Estructura que se coloca encima del camello
3. **Asabiya:** Solidaridad de la sangre
4. **Assifa:** Árabe
5. **Berma:** Muro defensivo
6. **Cábila:** Tribu
7. **Chomoa:** La antorcha
8. **Dairas:** Municipios
9. **Darra:** Traje típico del hombre del desierto
10. **Ergs:** Desiertos de arena
11. **Hai:** Barrio
12. **Hamada:** Desiertos sin materiales en superficie, aparte de cantos rodados o afloramiento del suelo rocoso
13. **Haul:** Género musical: canciones cantadas a una voz sola o a coro, acompañadas por instrumentos de cuerdas llamado *tdinit*, y un tambor pequeño.
14. **Jaima:** Casa de lona o piel de camello en que habitan las familias saharauis
15. **Jarza:** Bolita del ahyab
16. **Lahrad:** Arbusto del desierto con ramas espinosas, pequeño, fuerte.
17. **Talha:** Arbusto similar al aroma, pero más desarrollado
18. **Lizam:** Turbante
19. **Oued:** Río
20. **Regs o serir:** Desiertos pedregosos, ya sea de gravilla o guijarros.
21. **Saleh:** Arbusto del desierto, espinoso, pequeño, fuerte.
22. **Tuareg:** Individuo de un pueblo bereber del Sahara
23. **Uted:** Palos que sirven para construir el *amchagab*
24. **Wadis:** Arroyos o corrientes de aguas temporales
25. **Wilayas :** Provincias
26. **Siroco:** Tormenta de viento en el desierto.
27. **Melfha:** Vestido de mujer saharauí

2.-

- ♣ La bandera de la RASD está en el **asta** de la escuela "27 de Febrero".
Caminamos muchísimo **hasta** llegar a Tinduf.
- ♣ Las jaimas se levantan más de una **vez** en el año.
No te sorprendas si **ves** la hamada llena de muchos colores.
- ♣ EL grupo de artistas reunidos en Tifariti, en 2008, **reveló** las fotografías que tomaron en la cita
La población de las zonas ocupadas se **rebeló** contra Marruecos.
La expedición **reveló** a la prensa los descubrimientos hechos en la zona de Zamur.
- ♣ La mujer saharauí está **apta** para realizar cualquier labor en los campamentos.
La Universidad Autónoma de Madrid recogió en el **acta** de 2008 la Declaración de los Rectores de las Universidades Madrileñas sobre la situación del Sahara Occidental.
- ♣ Es una figura prehistórica **grabada** en las cuevas de Rqueiz Rgueua, en Zamur.
Toda la mercancía del comercio sahariano quedó **gravada** por los impuestos.
- ♣ Necesitamos más de un **haz** de leña para cocinar los alimentos.
En el negro cielo del desierto se vio un bello **haz** de luz.
Has llegado temprano a clases.

- Ganó el juego porque tenía entre las barajas el **as**.
Por favor, **haz** el trabajo con mucho cuidado.
- ♣ Mi profesor **ha** estudiado en Cuba
Menos el viernes, **día de oración**, todos los días vamos **a** clases.
 - ♣ El ataque de la aviación marroquí contra nuestro pueblo es un **hecho** muy triste.
No **echo** al olvido los sufrimientos de mi familia por culpa de la ocupación.
El acuerdo **hecho** por Marruecos, la ONU y la RASD acerca del referéndum de autodeterminación se ha detenido por intereses de los invasores marroquíes.
 - ♣ ¿Por qué España nos **hizo** tanto daño?
Diariamente **izo** la bandera frente de mi escuela.
Diariamente **izo** la bandera frente de mi escuela.
 - ♣ Más de un **ciento** de personas viven en Smara.
Me **siento** mal cuando veo tanta injusticia contra los saharauis en las zonas ocupadas.
 - ♣ De tanto sostener y tirar la soga del camello tiene un **callo** en la palma de la mano.
¡Qué Alá me proteja si **callo** las injusticias!
¿Habrá algún **cayo** en nuestros mares?
 - ♣ Las condiciones del desierto no dejan crecer la **hierba**.
Espera que **hierva** bien el agua para hacer el té.
 - ♣ En un desierto de arena, la altura de la **onda** depende de la fuerza y el movimiento del viento.
La costa atlántica del Sahara Occidental es **honda**.
La tira o cuerda que se usa para lanzar piedras con violencia o sostener un objeto, también recibe el nombre de **honda**.
 - ♣ El **hoyo** es una concavidad que caracteriza las hamadas del desierto del Sahara.
Así pensará un marroquí de bien: “Yo **hollo** la tierra saharauí”
 - ♣ Tira al **cesto** los papeles inservibles.
Los niños saharauis empiezan a prepararse al concluir **sexto** grado para estudiar en universidades amigas.
 - ♣ Cada otoño Tifariti, es **sede** de encuentro de artistas interesados en la capacidad del arte de transformar la realidad.
A veces la vida **cede** ante la fuerza de un siroco.
 - ♣ La actitud ante la vida de la mujer saharauí es **estirpe** de los bereberes.
Cuando se **extirpe** la ocupación marroquí, el Sahara Occidental será totalmente libre.

3.-

- ♣ **ABRAZAR / ABRASAR**
Sentir demasiado calor. Quemar. **ABRASAR**
Rodear, ceñir. **ABRAZAR**
- ♣ **AY / HAY**
Interjección que expresa estados de ánimo. **AY**
Presente del verbo “haber”. **HAY**
- ♣ **BIENES / VIENES**
Patrimonio, hacienda, caudal. **BIENES**
Te mueves hacia acá. **VIENES**

- ♣ **CASAR / CAZAR**
 Contraer matrimonio. **CASAR**
 Buscar o seguir a las aves, fieras y otros animales para cobrarlos o matarlos. **CAZAR**
- ♣ **CASADO / CAZADO**
 Sorprendido en un descuido, error o acción que desearía ocultar. **CAZADO**
 Ha contraído matrimonio. **CASADO**
- ♣ **CABO / CAVO**
 Extremo o parte pequeña que queda de algo. **CABO**
 Muevo la tierra con la azada. **CAVO**
- ♣ **SESO / CESO**
 Cerebro. **SESO**
 Suspendo, acabo. **CESO**
- ♣ **CIEGA / SIEGA**
 Corta mieses o hierba con la hoz. **CIEGA**
 Privada de la vista. **CIEGA**
- ♣ **CIMA / SIMA**
 Cavidad grande y muy profunda en la tierra. **SIMA**
 Punto más alto de los cerros, montes, árboles. **CIMA**
- ♣ **ESPIRAR / EXPIRAR**
 Expulsar el aire aspirado. **ESPIRAR**
 Acabar la vida. Morir. **EXPIRAR**
- ♣ **HABLANDO / ABLANDO**
 Suavizar. **ABLANDO**
 Profiriendo palabras para darse a entender. **HABLANDO**
- ♣ **HE / E**
 Se acompaña de verbos. **HE**
 Entre sus funciones se encuentra la unión de palabras. **E**
- ♣ **MASA / MAZA**
 Instrumento de madera dura que sirve para machacar. **MAZA**
 Mezcla en la que interviene el líquido y materia pulverizada. **MASA**
 Muchedumbre o conjunto numerosos de personas. **MASA**
- ♣ **TUBO / TUVO**
 Recipiente de forma cilíndrica y generalmente abierta por ambos extremos. **TUBO**
 Tiempo pasado del verbo "tener". **TUVO**
- ♣ **VASO / BAZO**
 Recipiente que sirve para beber. **VASO**
 Viscera propia de los vertebrados, situada a la izquierda del estómago. **BAZO**
- ♣ **VAYAS / VALLAS**
 Carteleras situadas en calles y carreteras con fines publicitarios. **VALLAS**
 Tiempo presente del verbo "ir". **VAYAS**

4.-

A.- “Cuando en el *deSierto* el sol está en el *Cenit*, las personas que no están acostumbradas a las largas y *fatigoSas* jornadas a pie, en camello o en vehículos, *empieZan* a ver espejismos y el calor se *Siente* como si brotara de la arena...”

B.- “Son *deSesperantes* las *distanCias*, *pareCe* que no se va a llegar nunca al lugar previsto...”

C.- “La *diferenCia* entre el día y la noche es el contraste entre el sol *abraSador* sobre la arena *Siempre* reverberante y el frío. Por el día la arena está caliente y el cielo *aZul Celeste* despejado, de noche está fría y el cielo *aZul* oscuro profundo y estrellado. Un planetario.

Las plantas son *espinoSas* como duro es el paisaje. No se *meCen*, se mueven cuando las empuja el viento. Hay lugares extraños, *impreSionantes*, cautivadores, donde solo pueden vivir las más *reSistentes*. ¡Así es la *naturaleZa!*”

D.- “(...) Cuando se ven estas cosas en el *deSierto* (...) se comprende mejor que no habrá obstáculos de la naturaleza o de los hombres, que ellos no *venZan*”.

E.- “(...) Hasta ayer *desconoCíamos* los agobios y peligros del *deSierto*, solo *conoCíamos* sus leyendas; ahora *impreSiona* su *crudeZa*, se siente uno insignificante, un grano de arena más, perdido en este mundo *desconoCido*...”

5.-

- | | |
|------------------|---------------|
| ♣ Acción | ♣ Inyección |
| ♣ Adición | ♣ Lección |
| ♣ Agresión | ♣ Lesión |
| ♣ Ambientación | ♣ Numeración |
| ♣ Anexión | ♣ Omisión |
| ♣ Devoción | ♣ Oración |
| ♣ Exclusión | ♣ Pasión |
| ♣ Educación | ♣ Preparación |
| ♣ Estación | ♣ Poción |
| ♣ Explicación | ♣ Ración |
| ♣ Explosión | ♣ Repulsión |
| ♣ Expresión | ♣ Reflexión |
| ♣ Flexión | ♣ Revolución |
| ♣ Ilusión | ♣ Solución |
| ♣ Imaginación | ♣ Sumisión |
| ♣ Infección | ♣ Tensión |
| ♣ Interpretación | |

ALFABETO ÁRABE

Alfabeto árabe

Carácter	Nombre	Equivalente romano	Cárcacter	Nombre	Equivalente romano
ا	alif	a	د	dād	ḍ
ب	bā	b	ط	ṭā	ṭ
ت	tā	t	ظ	ẓā	ẓ
ث	ṯā	ṯ	ع	'ayn	'
ج	ǧīm	ǧ	غ	gaim	g
ح	ḥā	ḥ	ف	fā	f
خ	jā	j	ق	qāf	q
د	dāl	d	ك	kāf	k
ذ	ḍāl	ḍ	ل	lām	l
ر	rā	r	م	mīm	m
ز	zāy	z	ن	nūn	n
س	sīn	s	ه	hā	h
ش	šim	š	و	wāw	w (ū)
ص	ṣād	ṣ	ي	yā	y (ī)

TEXTO EN ÁRABE (lectura y escritura de derecha a izquierda)

... "طريق إلى العيون". غرس
 نخيل ورمال تم جلبها من ملته
 في الشبيبة، اشترى الفن عسكري
 ذات كتيبة يطال معلول
 Adine Land ONG
 الفعاليات التي شارك فيها أكثر من
 لقاءه قد اتحدت لها فرصة
 مع وتقديم أشكال مختلفة من النول
 بدأ إلى معرفة الفنون التشكيلية
 في مكان كان للطبيعة فيه
 والحاسي، فالمزيد من الفنانين قد
 أن يعملوا فيها أو انطلاقا منها
 لأن الطبيعة تكمن في روحها،
 يمكن نسمة في أصل مثل:
 صحر أويبة" "حصان طروادة"
 أوي" "أبناء الربيع" "البحار"
 "إلى الجنة". وهي أصل قد
 من مواد طبيعية أيضا. أما
 التي المثلت في لونها من
 فيها: "قوب زفاف في
 من" غير تقنية الطافة وانعكاسها
 عمل "يوم قصير أموات" الذي
 صوفا إلى شعرة ملوح، و عمل
 مارة" الذي يمثل على الأبحار
 سائر الشمس، و عمل "الأرجوحة"
 من الأشجار ويصنع رئيسية مرة
 وفي عمل "تور المصيح" منرى
 مشر وعا يمكن من الفلكلور والقل
 السكان ويصنع القوة منه
 بل الوحدة لهم الأخر هو امتلاكه
 تشكل من كلب شعر إيديرو
 "إلى" "من لثة" أما قوب الرمز فقد
 في عمل "حصان طروادة"
 أوي" والتي تطلب لإيجاز
 فريق كتالوج وبنوا لوجستيكي
 به قريبا من الجدار المار".
 "إلى الجنة تالبا ومناقها فقد جاء
 كورمداي كابل: موسيقي، مختص
 مة، ورشة رسم الجوهرة وسيرة
 هذا قيمة كتلت، خطوط تطويز
 التي لك هي التعاون والمصروف
 كة كي يتم رسم خريطة تسم
 إلى مواقع المياه في الأراضي
 أويبة.
 العام، عدم ملتقى أو تطاري
 متوسطة مثل: ورشة الإبداع ورشة

ARTIFARITI 2008 II International Art Meeting in Western Sahara's Liberated Territories

It is very important for the Saharawi nation, the work of the artists, who actively participate in ARTIFARITI not only because we do appreciate their creative work and the relationships they establish with our people and our set of problems, ... but also because for us culture –besides an identifying mark- is a pacific weapon to fight against the aggressiveness we are subjected to.

There is no doubt the International Art Meeting in the Liberated Territories of Western Sahara is a very important event for our struggle in defending our nation rights reaching the most remote corners worldwide. This year there are artists from Algeria, Argentina, Austria, Spain, Mexico, Peru, ... and through them our voice will approach their countries. During these days we are going to exchange experiences and desires. We wish these artists feel at ease among our people and they do a positive work. We believe we will make a new move towards our dream of freedom.

Jadidja Jamdi
 Minister of Culture
 Saharawi Arab
 Democratic Republic

The 2008 International Art Meeting for Human Rights that has taken place between the 22nd November and 6th December has given us the joy of the participation of artists

from different countries and, above all, the great number of Saharawi and Algerian artists who attended. Once again, we could confirm the great involvement of artists in just causes as well as in individual and collective human rights. This catalogue is just a sample of the work developed since it is impossible to show with images the spirit of solidarity and brotherhood that was shown in this new meeting in respect to the Sahara conflict and the territories liberated by the Polisario Front.

ARTIFARITI is now established as a meeting of artists committed with social problems and, in this case, with the questions that abstract the future and development of the Saharawi nation. There is no doubt we have opened another hole in the "Wall of Silence" that divides up Western Sahara: separating families and wishes from the Organization we can only congratulate everybody involved for their enthusiasm and commitment.

Fernando Peraita
 ARTIFARITI Executive
 Producer

ARTIFARITI is not just an art meeting but a way of getting to know the Saharawi people. For this reason, it is essential to do what we do: to live with them in their own homes at the Algerian barracks in the Refugee Camps.

Saharawi people has been waiting for 32 years for the referendum on self-determination adopted by the UN to close the process of decolonisation to be held. Meanwhile, Saharawi territories are segregated between the Moroccan occupation and the exile in refugee camps in Algeria.

ARTIFARITI is an appointment with the artistic practices as a tool to vindicate human rights, the rights of individuals

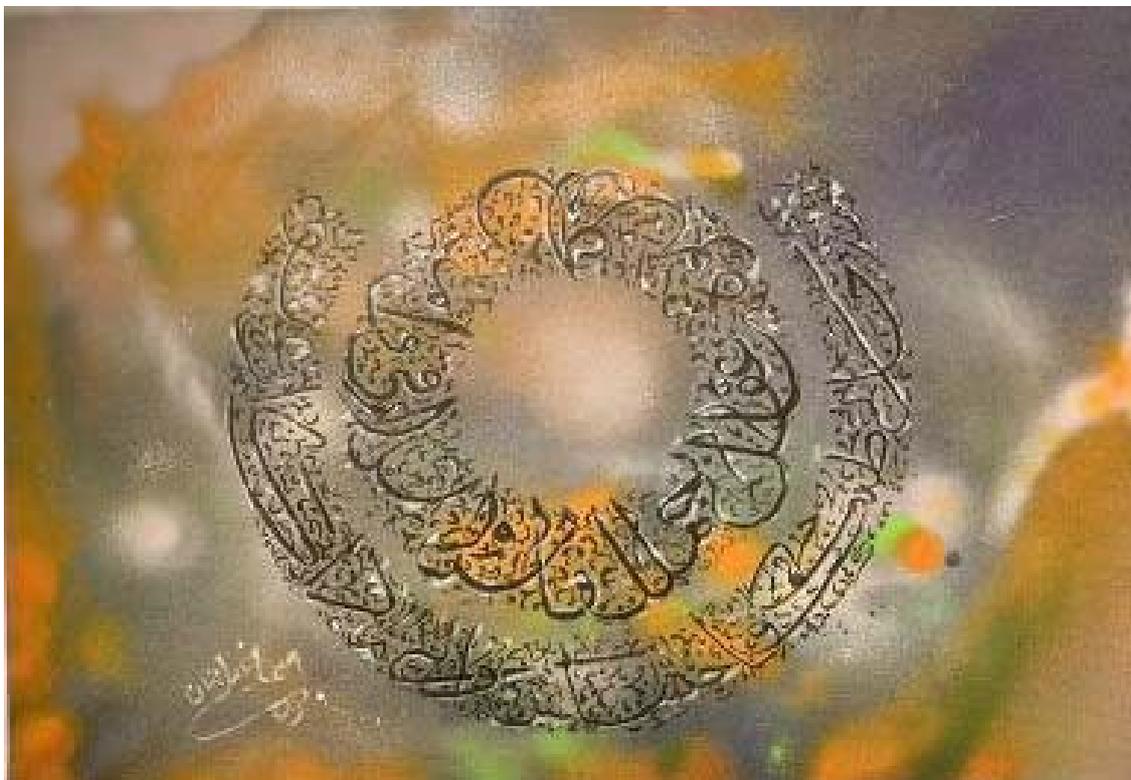
and peoples to their land, their culture, their roots and their freedom.

These meetings are held every autumn in Tifariti, the capital of the Western Sahara's liberated territories by artists interested in the capacity of art to question and transform reality. The second edition of the International Encounters of Art in the Liberated Territories of the Western Sahara was separated from November 22nd to December 6th, of 2008.

TEXTO EN

INGLÉS (lectura y escritura de izquierda a derecha)

POEMA A ERQUEIVA, DE ISMAIL BANAM (acrílico/lienzo)



EL GARFA, DE LEHSEN LEBSIR, CON VERSOS DEL POETA SAHARAUÍ ZAIM ALAI
(esmalte sintético y acrílico/azulejo – composición circular con el tipo de escritura yalli diwani)

